

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Convention additionnelle modifiant la Convention du 2 mars 1899 au sujet du traitement réciproque des successions. Signée à Washington, le 27 mai 1936.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, et le secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

Supplementary Convention amending the Convention of March 2nd, 1899, concerning the Tenure and Disposal of Real and Personal Property. Signed at Washington, May 27th, 1936.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place June 6th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4779. — SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA AND NEW ZEALAND, AMENDING THE CONVENTION² CONCLUDED AT WASHINGTON ON MARCH 2ND, 1899, CONCERNING THE TENURE AND DISPOSITION OF REAL AND PERSONAL PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 27TH, 1936.

N^o 4779. — CONVENTION ADDITIONNELLE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, L'Australie ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, MODIFIANT LA CONVENTION² CONCLUE A WASHINGTON, LE 2 MARS 1899, AU SUJET DU TRAITEMENT RÉCIPROQUE DES SUCCESSIONS. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 27 MAI 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, being desirous of amending Article IV and the second paragraph of Article VI of the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property signed at Washington on the 2nd March, 1899, have agreed to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;
and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, désireux d'amender l'article IV et le second paragraphe de l'article VI de la Convention concernant le traitement réciproque des successions, signée, le 2 mars 1899, à Washington, sont convenus de conclure une Convention supplémentaire à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 10th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 119.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 10 mars 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 235.

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Right Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

Who, having communicated their full powers, found in due form, have agreed as follows :

Article I.

As from the date of the entry into force of the present Convention, the following provisions shall be substituted for Article IV and the second paragraph of Article VI of the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property signed at Washington on the 2nd March, 1899 :

“ Article IV.

« 1. The present Convention shall not be applicable to any colony or protectorate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any other territory administered under the authority either of his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or of his Government in the Commonwealth of Australia, or of his Government in New Zealand, including any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, his Government in the Commonwealth of Australia or his Government in New Zealand, unless a notice to that effect has been given at any time while the present Convention is

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington ;

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le Très Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les dispositions ci-après remplaceront l'article IV et le second paragraphe de l'article VI de la Convention concernant le traitement réciproque des successions, signée, le 2 mars 1899, à Washington.

Article IV.

« 1. La présente Convention ne sera applicable à aucune colonie ou protectorat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, ni à aucun autre territoire administré sous l'autorité de son gouvernement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou de son gouvernement dans le Commonwealth d'Australie ou de son gouvernement en Nouvelle-Zélande, y compris tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni, par son gouvernement dans le Commonwealth d'Australie ou par son gouvernement en Nouvelle-Zélande, à moins qu'une notification à cet effet n'ait été donnée, à un

in force to the Government of the United States of America by His Majesty's Representative at Washington. The Convention shall apply to any territory in respect of which such notice has been given as from the date of such notice.

“ 2. The present Convention shall not be applicable to any overseas territory under the authority of the United States of America unless a notice to that effect has been given at any time while the Convention is in force by the Representative of the United States in London. The Convention shall apply to any territory in respect of which such notice has been given as from the date of such notice.

“ 3. Either High Contracting Party may by a notification through the diplomatic channel terminate the application of the Convention to any territory to which it is applicable or has become applicable under either of the preceding paragraphs of this article, and the Convention shall cease to apply to any territory in respect of which such notification is made 12 months after the date of the receipt of the notification.

“ 4. The expression ‘ subjects or citizens ’ of one or the other High Contracting Party in the present Convention shall be deemed to mean (a) in relation to His Majesty the King, all subjects of His Majesty and all persons under His Majesty's protection belonging to territories to which the Convention applies, (b) in relation to the United States of America all citizens of the United States and all persons enjoying the protection of the United States belonging to territories under the authority of the United States to which the Convention applies. ”

Article II.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the

moment quelconque pendant que la présente convention sera en vigueur, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Représentant de Sa Majesté à Washington. La convention sera applicable à tout territoire pour lequel une notification aura été donnée, à partir de la date de cette notification.

» 2. La présente convention ne sera applicable à aucun territoire d'outre-mer placé sous l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, à moins qu'une notification à cet effet n'ait été donnée, à un moment quelconque pendant que la présente convention sera en vigueur, par le représentant des Etats-Unis à Londres. La convention sera applicable à tout territoire pour lequel une notification aura été donnée, à partir de la date de cette notification.

» 3. L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant notification par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la convention pour tout territoire auquel elle est applicable ou est devenue applicable en vertu de l'un ou l'autre, des paragraphes précédents du présent article, et la convention cessera d'être applicable à tout territoire pour lequel aura été faite cette notification, 12 mois après la date de réception de ladite notification.

» 4. L'expression « sujets ou citoyens » de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, dans la présente convention, sera considérée comme signifiant a) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi, tous les sujets de Sa Majesté et toutes les personnes se trouvant sous la protection de Sa Majesté qui appartiennent à des territoires auxquels s'applique la convention ; b) en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, tous les citoyens des Etats-Unis et toutes les personnes bénéficiant de la protection des Etats-Unis qui appartiennent à des territoires placés sous l'autorité des Etats-Unis et auxquels s'applique la convention ».

Article II.

La présente convention sera ratifiée par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat et par Sa

Senate thereof and by His Majesty the King. The ratifications shall be exchanged at Washington and the Convention shall take effect as from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, the twenty-seventh day of May, one thousand nine hundred and thirty-six.

For the United States of America :
(Seal) Cordell HULL.

For Great Britain and Northern Ireland :
(Seal) R. C. LINDSAY.

For the Commonwealth of Australia :
(Seal) R. C. LINDSAY.

For the Dominion of New Zealand :
(Seal) R. C. LINDSAY.

Majesté le Roi. Les ratifications seront échangées à Washington et la convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Washington, le vingt-sept mai mil neuf cent trente-six.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(Sceau) Cordell HULL.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :
(Sceau) R. C. LINDSAY.

Pour le Commonwealth d'Australie :
(Sceau) R. C. LINDSAY.

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande :
(Sceau) R. C. LINDSAY.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
Edward Yardley,
Director of Personnel.